



EL EDITOR



Vol. VIII No. 43

Week of September 12 - 18, 1985

Lubbock, Texas

La Celebración Del 16 de Septiembre

Idalou Fiesta

Mas de 45 puestos estaran vendiendo comida y ofreciendo entretenimiento los dias 14, 15 y 16 en la ciudad de Idalou. Actividades empesaran el sabado y domingo a las 12 medio dia con entretenimiento y bailables.

La ceremonia oficial sera el domingo dia 15 a las 11 de la noche donde se coronara la reina por el Alcalde de la ciudad y se dara el Grito al igual que una tribuna libre.

El desfile se llevara acabo en las calles de Idalou empesando a las 4:30 de la tarde el lunes por la tarde. Estaran presentes 5 bandas, carro alogoricos y dignitarios en carros especiales.

Todos son invitados. Las estaciones KTLK al igual que la KCLR estaran trasmitiendo en vivo durante la Fiesta.



REINA DE LAS FIESTAS DEL 16 EN IDALOU, TX.
LISA DE LA GARZA

Hija de el Sr. y Sra. Robert de la Garza y nieta de Sr. y Sra. Esteban DeLaGarza y Sr. y Sra. Ynez Silvas.

Ella es estudiante de ultimo año en la escuela secundaria de Idalou.

Ella fue patrocinada por:
3 G Construction Co-Idalou

Tobias Gas-N-Go, Idalou
Tobias Gas-N-Go, Lubbock
Gilbert's Garage, Idalou
Wren Cleaners, Idalou
Phillip's 66, Idalou
Mr. & Mrs. Ynez Silvas, Idalou
Mr. & Mrs. Conrado Silvas
Mr. Lupe DeLaGarza, Idalou
Mike's Exxon, Idalou



ANDREA GARCIA
Princesa

Patrocinada por
Gilbert's Shop-Idalou
La Famosa-Lubbock
"La Casa de la Novia"
1213 Ave. G

RODRIGUEZ Body Shop
Lubbock, Tx
El Conjunto Los Caballeros
de Manuel Rodriguez
Lubbock, Texas



BETTY MARTINEZ
Duquesa

Patrocinada Por
Los Astros de Tejas
Lubbock, Texas
Joe's Upholstery
Slaton, Texas
Star Gate Arcade
Idalou, Texas

Fiestas En Crosbyton

Las Fiestas del 16 se celebran tambien este fin de semana en la ciudad de Crosbyton. Las actividades empesaran el sabado a la una de la tarde con el desfile por el centro de Crosbyton. Habra premios para premero, segundo y tercer carro alogorico mas bonito y los juezes seran Abner Euresti del Canal 11, Juan Jose Blancas de la estacion KCLR y Arcie Chapa del Canal 13. Despues del desfile se llevara acabo una misa en la Iglesia San Jose y despues seguiran las actividades en los terrenos de la Iglesia con puestos de comida, juegos y un torneo de Volleyball.

La coronacion de la Reina, la Srita. Susan Rodriguez sera a las 8 de la noche con el Mayor de la ciudad Joe Dwyer haciendo los honores. Despues de la coronacion seguira el baile con Los Madrugadores del Norte hasta las 12 de la noche. Habra control remote con la estacion KCLR de las 8 a las 10 de la noche tambien el domingo. El grito tradicional sera a las 10 de la noche el dia 15 dado por el Sr. Cruz Hernandez, presidente de El Sagrado Corazon.

El lunes 16 empesaran las actividades a las 5 de la tarde con puestos de comida y juegos. Todo mundo es cordialmente invitado a las actividades. Estas actividades fueron organizados por miembros de la Iglesia San Jose; Las Guadalupanas y Sagrado Corazon. Dora Hernandez fue la presidenta de las Fiestas y es actual presidenta de las Guadalupanas.

Fiestas Del Llano

Travis Ware will act as Master of Ceremonies during the Senorita Fiestas Pageant scheduled at 7 p.m. Saturday in the Lubbock Memorial Civic Center Theater.

The eight contestants will be introduced at the opening ceremonies Friday. They include:



Barbara Mendez



Trish Alcorta



Felicia Adams



Eliza Juarez



Cindy Ybanez
Pictures not available
Celeste Cavazos
Clara Hernandez
Christine Martinez

Viva Mexico!

FRIDAY, SEPTEMBER 13, 1985

- 5:00 p.m. Ribbon cutting ceremony, Civic Center Parking lot
- 5:00 p.m. Booths Open
- 5:00 p.m. Booths Close

MAIN ATTRACTIONS

- Amphitheatre
- 7:00 p.m. Ariel Fernandez "Artes de Mexico" (Dance)
- 9:00 p.m. German dancers (Texas Tech University)
- Outdoor Stage (faces parking lot behind Civic Center Theatre)
- 6:30 p.m. David Gutierrez and Rolando Lopez (Singers)
- 7:00 p.m. Ronald McDonald Show
- 9:00 p.m. The Tormentors (H.S. Rock Band)
- 10:00 p.m. Johnny and Blades
- Civic Center Theatre (indoors)
- 8:00 p.m. Ballet Folklorico-Estado de Tamaulipas, Mexico

SATURDAY, September 14, 1985

- 10:00 a.m. Fiesta Parade (6th & Univ. to Civic Center parking)
- 10:00 a.m. Parade Grand Marshall: Gabriel Rivera
- 10:00 a.m. Booths Open
- 12:00 p.m. Booths Close

MAIN ATTRACTIONS

- 3:00- 6:00 p.m. Y.W.C.A. Dancers, Aerobic Demonstrations, Karate Demonstrations, Lubbock High Gymnastics, Pre-School Ballet, Jazz Dance Group, Rhythmic Dancers

OUTDOOR STAGE

- 1:00- 5:00 p.m. Battle of the Bands "Local Bands"
- 7:00 p.m. John Nelson and Co. (Rock Band)

CIVIC CENTER THEATRE

- 7:00 p.m. Fiesta Pageant

SUNDAY, September 15, 1985

- 11:00 a.m. Booths Open
- 11:00 p.m. Booths Close

Main Attractions

- 3:30 p.m. Sophia Bennet—Ballet Folklorico de Tenochtitlán
- 6:00- 8:00 p.m. Storytelling time (Historias, Leyendas, culturales, Cultural/historical perspectives, legends)

OUTDOOR STAGE

- 12:30 p.m. Singing Group-Iglesia Bautista Arnett-Benson
- 7:00 p.m. Ariel Fernandez "Artes de Mexico" (Dance)
- 10:00 p.m. Dignitaries will prepare for the Grito Ceremony
- 11:00 p.m. El Grito de Dolores—Sr. Ricardo Salazar, Consul

* Each day at various times and locations several Mariachi groups will be entertaining. They are: Ciprano Aguilar y "Los Nortenos", Mariachi Flores (Ralls), Mariachi Original (Lubbock)

¿Qué Pasa?

CCD Classes Begin

Religion CCD Classes begin at St. Patrick Catholic Church, located at 1603 Cherry St. on Saturday September 14th at 10:30 A.M. and on Sunday September 15th at 10:30 A.M. after Mass. Please register as soon as possible. For further information contact Sister Martha Nilke at 763-9695.

Seminar to Be Held in Lubbock

Thousands of Lubbock employees were recently invited to a breakfast seminar designed to show them how to "Cut the Cost of Doing Business in Texas". The program is scheduled for 8:00 to 11:30 a.m., September 20 at the Holiday Inn Civic Center. There is no cost except for the meal. Reservations are now being accepted.

Commissioner Mary Scott Nabers of the Texas Employment Commission sent personal invitations to every employer in the area asking them to come and meet state experts who will explain tax rates, unemployment procedures, and rules affecting tax payments.

The first of the statewide seminars of this kind was scheduled in Corpus Christi on September 12. "Reservations began to flood T.E.C.'s state office as soon as invitations were received by Corpus businessmen and businesswomen," Commissioner Naber said, "Unfortunately, we had reached capacity 10 days before the scheduled program date. We were forced to tell many employers that we simply could not accommodate them. There is a possibility that the same thing could occur in Lubbock and I sincerely urge employers to respond early because reservations will be taken on a 'first-come' basis."

For more information, call (512) 463-2425

KCAS 1050 AM

Star of the Plains Broadcasting, Inc., KCAS Radio, has been advised by the Federal Communications Commission (F.C.C.) that the transfer of license to Star Broadcasting, Inc., has been approved.

Star of the Plains Broadcasting officers and owners are Jerome and Margie Orr. Principals in Star Broadcasting are Lubbock attorney David D. Garza and Richard Lopez of the Guadalupe Neighborhood Center. Station Manager will be Carlos Perez, a former employee of KCAS.

Transfer of the license is expected to take place this week. KCAS, which operates on 1050 Khz, has been on the air since 1962.

West Texas Legal Services

Saturday, Sept. 14, 1985; 9:00 a.m. - 5:00 p.m.; George Woods Community Center; Zenith and East Erskine; Lubbock, Texas.

The Lubbock Clients' Council will provide a meal for lunch. The cost of the meal is \$6.00. You will be responsible for this cost.

If you would like to register to attend this meeting, please call Leticia Cuevas at 763-4557 or if it is long distance on our toll free number 1-800-692-4637 and she will make all the arrangements for you and send you any additional information.

This is a state meeting of the Texas Clients' Council and we will have persons attending from all of the State of Texas. Please come and participate with us!!!

Junta del Concilio de Clientes

Sabado, 14 de Sept., 1985; 9:00 a.m. - 5:00 p.m.; George Woods Community Center; Zenith y East Erskine; Lubbock, Texas.

El Concilio de Clientes de Lubbock proporcionara la comida del medio dia. El precio de la comida sera \$6.00. Usted sera responsable por este gasto.

Si usted esta interesado en atender esta junta por favor de llamarle a Leticia Cuevas al numero 763-4557 o si es larga distancia al numero gratis 1-800-692-4637. Ella hara todos los arreglos para usted y les mandara cualquier otra informacion necesaria.

Esta es la junta estatal del Texas Clients' Council y tendremos muchas personas atendiendo de todo el estado de Texas. Venga y participe con nosotros!!!

ESTACADO



The Estacado High School Booster Club meets every Tuesday night at 7 p.m. in the EHS cafeteria. Meeting are open to the public and any one interested in the Booster Club and its work. For more information contact Joe "Scandy" Gonzalez 799-4182.

Dr. Duran En Hospital

El Dr. Armando Duran M.D. se encuentra en el hospital y le pide a todos sus pacientes que tengan paciencia hasta que salga. Nosotros de El Editor le deseamos un pronto recubrimiento a nuestro buen amigo y ojala que muy pronto se vaya para su casa en buena salud.

Brownfield Crusaders

The Brownfield Crusaders will be staging a Softball Tournament on September 14 and 15 in Brownfield. The event will be held in memory of Raul and David Franco who died in a car accident. The field will also be dedicated in their name. For more information and entry call Pasqual Gongora 637-6913, Jessie Alejandro 637-2180 or in Lubbock, Steve Carrizales 744-0024.

EL EDITOR

820 Ave. H, Suite 10—P.O. Box 11250-Lubbock, Tx 79408
806: 763-3841



SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

CONSULADO

CONSULADO DE MEXICO. LUBBOCK, TEXAS, E.U.A.

13 DE SEPTIEMBRE DE 1985.

APRECIADOS COMPATRIOTAS:

Se acerca ya; UN ANIVERSARIO MAS de la INDEPENDENCIA DE MEXICO. En esta ocasion conmemoramos el 175vo. Aniversario de este historico momento en que un grupo de hombres se convirtieron en Heroes Inmortales, al entregar su vida en aras de la Independencia, la Libertad y la Patria.

En cualesquier epoca del año, cualesquier día, cualesquier momento, sirve para recordar a éstos próceres de la Patria, pero que mejor que el mes de septiembre (tradicionalmente llamado el mes de la Patria), para venerar y reflexionar sobre aquéllos hechos, sobre aquéllos hombres que con su arrojo, entrega, decisión y coraje se lanzaron a una lucha cuyo ideal era SER INDEPENDIENTES DE ESPAÑA Y GOBERNARSE POR ELLOS MISMOS.

Los Pueblos están por lo común orgullosos de su libertad, por ser la "Libertad" como dijo Cervantes, "El Don más precioso que al hombre han concedido los cielos". De los nuestros por consiguiente, nos ufamamos también nosotros y de Hidalgo en particular, tanto por sus hazañas como por su persona.

"En Hidalgo, ha escrito Alfonso Reyes, la Historia quiso condensar los rasgos de la Mitología: Libro y Espada, Arado y Telar, Sonrisa y Sangre.

En nombre del Gobierno de la República Mexicana, el cual me honro en representar en esta Ciudad de Lubbock, Texas, los exhorto a que en este "15 DE SEPTIEMBRE" y los venideros, - - Aclamemos con júbilo y veneración a los héroes que nos dieron la libertad y nos legaron una Patria.

¡ VIVAN LOS HEROES DE LA INDEPENDENCIA !

¡ VIVA MEXICO !

Muy Atentamente SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCION. Ricardo Salazar Gutiérrez Cónsul de México.

Herencia Hispana Estadounidense: Los Origenes del Vaquero

Por Carlos Morton

A Tejas se le estima como el lugar de origen del vaquero, pero pocas personas se dan cuenta de que los orígenes de este personaje mítico se basan, en gran medida, en nuestra herencia hispana y mexicana.

En verdad, tanto el ganado vacuno de cuernos largos como el potro alazán, dos elementos indispensables de la cultura del vaquero, fueron traídos al Nuevo Mundo por Cristóbal Colón en su segundo viaje. La vaca alimentaba al "conquistador" y el caballo le ayudaba a sojuzgar a los americanos indígenas.

Hacia mediados del siglo XVI, los caballos se habían multiplicado tan bien que Francisco Vázquez de Coronado pudo aprovisionar a su expedición, dirigida a lo que es ahora el suroeste de los Estados Unidos, con 1,500 caballos y mulas, todos criados en México. En una expedición al este de Tejas, en 1610, Alonso de León premeditadamente dejó caballos y ganado en cada cruce del río, esperando que los colonizadores futuros hallaran ganado para alimentarse y caballos para los relevos de monta.

De éstos salieron los "mustangs", que significa sin hogar o al garet.

Los primeros "rancheros" fueron los inmigrantes procedentes de las Islas Canarias, que llegaron en 1731 y se asentaron en la zona entre San Antonio y

Goliad. Los ranchos llegaron a ser tan importantes que el ganado se convirtió en el único producto de exportación que había en Tejas en tiempos de España - ya fuera en forma de pieles y sebo, o como carne en pie.

A una recogida de ganado silvestre se le llamaba "rodeo", y los registros muestran que se recogieron 7,649 cabezas de ganado y 183 caballos salvajes en San Antonio, en 1788. Otra técnica importante introducida por los españoles fue la de marcar a los animales en las orejas y las ancas para identificarlos.

Tanto los españoles como los mexicanos se dieron cuenta de que se necesitaba más terreno para apacentar a los rebaños de ganado, ovejas y chivos, que el necesario para sembrar. De modo que a los nuevos colonizadores se les concedió una extensión de tierra equivalente a 177.1 acres para las siembras, pero también otra mayor, de 4,428.4 acres para pasto. En 1836, la República de Tejas continuó esta costumbre, otorgando un derecho de primera clase a los cabezas de familia, consistente en iguales extensiones de terreno para ambos fines.

Otros aspectos de la ley española que sobreviven en Tejas hasta la fecha son la ley de asentamiento y otras medidas que eximen a la propiedad de la venta forzosa, así como las

leyes de propiedad comunitaria.

Texas conserva también las leyes españolas referentes a las tierras costaneras, o tierras sumergidas, al reconocer la frontera internacional como a una distancia de tres leguas marinas de la orilla, equivalentes a 10.36534 millas náuticas, en vez de las tres millas que reconocen otros estados. Esto da a Texas una superficie adicional de tres y medio millones de acres de tierras sumergidas ricas en petróleo.

Pero fue el "vaquero", trabajador enérgico, el que habría de dejar la mayor impresión en el espíritu de Tejas. Incapaz de pronunciar la palabra "vaquero", el angloamericano la transformó en "buckaroo."

En el trámite de aprender las técnicas de su contraparte mexicano, el vaquero angloamericano transformó "la riata" en "lariat" y el "lasso". Las "chaparreras", cubiertas para las piernas empleadas para protegerlas del "chaparral" o espesura, fueron recortadas a "chaps". La silla de montar del oeste fue una adaptación de la silla de trabajo del vaquero mexicano, como también lo fueron las espuelas.

Otras palabras, tales como adobe, corral, patio, arroyo y grande, empezaron a filtrarse en el "argot" del vaquero.

Así, el vaquero angloamericano diría: "Vamoose, lasso that desperado and take him

to the hoosegow, and put him in the calaboose" (vamos, enlaza a ese desesperado, lévalo al Juzgado y ponlo en el calabozo).

El vaquero llegarían a gustarle el "chile con carne" y los "jalapeños", y cocinaría su "barbecue" (de "barbacoa", palabra Taína) en las montañas.

Considérese el origen del "sombbrero de diez galones", que es una copia directa del "tan galán" (muy decorativo). El nombre no tiene nada que ver con la capacidad líquida.

Como lo señala el historiador Arnoldo de León, no fue el "tejano" (mexicano de Tejas) quien adoptó los mocasiones de cuero y las gorras de piel de mapache (ambos derivados de los indígenas) de los colonizadores de Trans-Appalachia, sino a la inversa. "Como gran parte de lo que después se convirtió en Tejas", dice de León, "el atavio occidental fué en realidad el resultado de un intercambio cultural que ocurrió hace generaciones, cuando los angloamericanos se reunieron con los tejanos."

Hasta la palabra "Tejas" se deriva de la equivalente española, la cual a su vez se dice que el la versión española de una palabra indígena que significa "amigo"; otros más alegan que se refiere a las tejas que cubren los techos de las casas de estilo español.

(Carlos Morton, de Austin, Tejas, escribe periódicamente para el Servicio de Noticias Hispano Link y otras publicaciones nacionales.) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1985.

EL ALACRAN "Que Pica Con La Cola" logo and title

Pues al fin se llegaron las Fiestas del 16 y tambien las Fiestas del Ya-No. El Mayor y todos los dignatarios se juntaron en la biblioteca este pasado miercoles para darle saber a todos los medios de comunicacion las planes actuales de las Fiestas. El Comite del Ya-No presento tambien a algunos de los miembros del Comite dandole enfasis al hecho de que tiene Chicanas, Gringas y Negras en el Comite tomando parte en hacer las planes. Pues que bueno y aun que este Alacran los ha criticado un poco pues ojala que tengan una buena fiesta del Ya-No.

Pongale atencion a la Carta al Editor que nos mandaron esta semana. Dice que todo lo que sabe hacer este Alacran es criticar. Que bueno que todo mundo esta leyendo lo que escribe este Alacran haber si haci se empiesan a cuidar y no la regan tanto. Si la siguen regando va a tener que hacer una nueva organizacion y ponerle Las Mangeras.

Nos cuentan que andan los gringos bien enojados con el Comisionado Eliseo porque anda trabajando para tener unas buenas Fiestas en Idalou. Pues me cuentan que actualmente los gringos de Idalou no querian que hubiera Fiestas haya y que durante una junta del Consejo de la Ciudad de Idalou se les accuso a varios de los que estaban presente que eran racistas. Pues yo no se nada y no me gusta el chisme pero se me hace a mi que la raza no debe de comprar alli en esa tienda de botica ya. Pues alcabo hay bastantes boticas aca en Lubbock en los otros pueblitos.

Y a Eliseo lo acusaron la semana pasada de que era este Alacran. Pues tan locos. Yo no soy, ni quiero ser Comisionado. Ademas todos saben que Eliseo no puede andar hablando mal de la gente ya que es oficial electo. El tiene que ser "fair and unbiased" con toda la gente. Este Alacran no, yo sigo picando con la cola y ni a las bigoras de cascabel le tengo miedo.

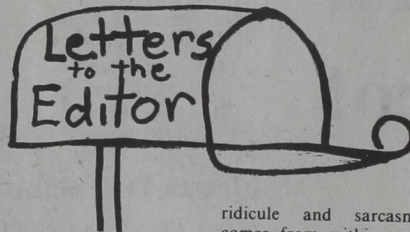
Pues llegaron los de LULAC de la junta de la Mesa Directiva Estatal y nos cuentan que consiguieron la proxima junta para aqui en Lubbock. Quesque sera en Noviembre y que piensan traer a bastante gente de todo el estado. Pos no decian que los LULAC no hacian nada.

Y hablando de los de LULAC, los felicitamos en que esta semana regalaron las veces escolares a 10 estudiantes para que sigan sus estudios a la Universidad. Pos no decian que los LULAC no hacian nada.

Se esta llegando mas y mas cercas el tiempo de la politica y se va a ver bastante interesante. Nos cuentan que ya Jesse Rangel se ha casi decidido correr para la Mesa Escolar al igual que Linda DeLeon. Pero nos cuentan que ya Tomas dijo que no se iba lanzar encontra de Ron Givens. Dice que esta muy fuerte Given. Pues quien sabe. Pero la noticia que recibimos es que el Chapo Salinas si le va entrar otravez y me imagino que habra otros. Les estaremos contando.

Pues es todo por esta semana. No dejen de asistir a las Fiestas este fin de semana a desfrutar de todo el ambiente y entretenerse. Este Alacran andara alli entre la bola haber que figso para contarles mas chismes.

Mucho Exito!



Letter to the Editor:

"Llano" is the spanish word for "plains". I believe that word best describes the area we live. In using Llano as part of our name, "Fiestas del Llano," we hope to include our neighboring communities in celebrating the Fiestas Patrias. Dear Editor: It saddens me when

ridicule and sarcasm comes from within our community when an event is changed or celebrated differently. Many volunteer hours have been spent by committee members who would like to have the community's support, and not the ridicule and

satire in "el Alacran" and J. Reyes's article of August 22-28, 1985 featured in the El Editor.

I feel that it is the duty and responsibility of a respected newspaper to get all and any information their leaders request by really hitting the paydirt, and going to the organizers or attending the committee meetings which are open to the media. A good reporter relies on facts, and not on rumors.

Several community members who had worked in prior Fiestas were invited to attend this year's organizational meetings, and though some did attend, most of them declined to volunteer or to assist this current committee in any way.

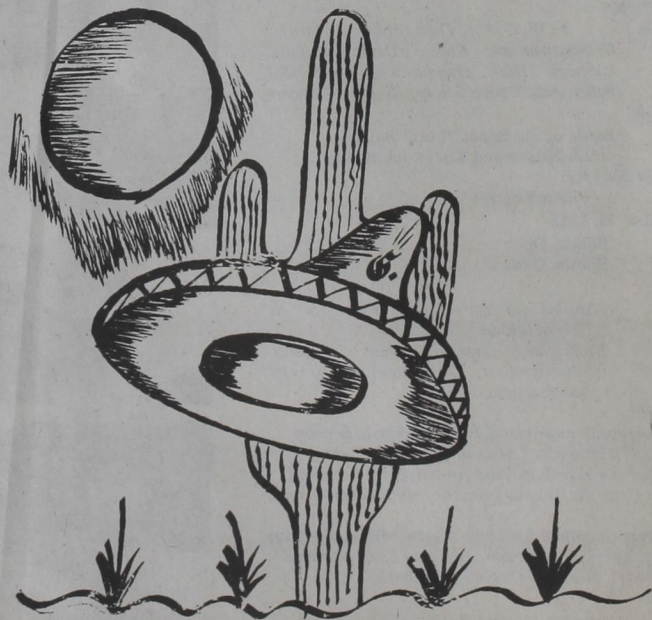
I do applaud the writer, Mr. Reyes, for indicating the "Adelita" came 100 years after the fact, and therefore the

title change for the contestant winner of "Señorita Fiesta" is not a threat to the celebration of Mexico's independence from Spain.

Oh, and by getting other ethnic groups involved in our celebration, we educate and share our heritage and culture. We also grow when we are enriched by other cultures which have influenced this area.

I hope that everyone will join us on September 13, 14, and 15 at the Lubbock Memorial Civic Center southwest parking lot and patio area as we celebrate as a community our heritage and the Independence of Mexico from Spain. I also pray that in the future we may learn to grow and work together for the betterment of all people.

Penny Morin Fiestas del Llano Committee Member



Commemoracion del 175o. Aniversario de la Iniciacion de la Independencia de Mexico

Por Maria Ofelia Sánchez de Orr

El 15 y 16 de Septiembre de este año de 1985, estamos conmemorando el 175o. ANIVERSARIO DE LA INICIACION DE LA INDEPENDENCIA DE MEXICO con el yugo Español, principalmente de su iniciador, el Cura Jesuita de la Iglesia del Pueblo de DOLORES, cuyo nombre completo era MIGUEL GREGORIO ANTONIO HIDALGO y COSTILLA, Padre de la Patria Mexicana, al igual que lo es para los Estados Unidos de América el Procer George WASHINGTON.

El Cura Miguel Hidalgo y Costilla nació en 1753 y estudió en el Colegio de SAN NICOLAS, Valladolid, hoy Morelia, distinguiéndose por su inteligencia e intrepidez, por lo cual sus compañeros lo llamaban "EL ZORRO". Llegó a ser RECTOR de su propio Colegio y fue Catedrático de FILOSOFIA y HUMANIDADES. - Hablaba Latino, Italiano, Griego, Frances, Español, y algunos dialectos Indios. Se ordenó como Sacerdote a los 25 años y, con la idea de independizar a

los Indios oprimidos, les enseñó la industria del vino, de la Seda, Artes y Oficios, y fomentó la Agricultura.

Por tres largos siglos, México sufrió de una Dominación Española inclemente, especialmente para los indios, a quienes les imponía tributos immoderados y abusaba de ellos a lo máximo. Había una desigualdad económica y social extremadamente marcada, que mantenía al país en estado de insatisfacción y descontento.

Los Españoles nacidos en España eran los ricos, los que todo lo tenían; los Criollos eran los hijos de españoles nacidos en México, quienes empezaban a ser discriminados; los Mestizos eran los hijos de españoles mezclados con indios y los Indios eran los más explotados y los que más sufrían bajo el yugo español. Además, había esclavos que los españoles habían traído del Viejo Continente. La situación se hacía ya insostenible y para 1793 empezaron las conspiraciones en Guadalajara.

En 1808, cuando Napoleón ocupó España, los Criollos de clase media aprovecharon la

situación para intentar con más fuerza independizarse de España, cuyo gobierno sólo fomentaba la minería para llevarse los metales preciosos, especialmente la Plata y el Oro. Las conspiraciones se extendieron las más importantes, que eran por todo el país y, en 1810 las más importantes, que eran las de Queretaro, San Miguel y Dolores, cuyos principales líderes eran Hidalgo, Allende, Aldama y Jimenez, fueron las que tuvieron que hacer frente al hecho de haber sido denunciadas y descubiertas y tener que ponerse en pie de lucha la noche del sábado 15 y domingo 16 de Septiembre.

Los conspiradores tenían planeado dar el golpe el 8 de diciembre de 1810, en la Feria de San Juan de Los Lagos, y como creían tener tropas suficientes, adelantaron la fecha para el día 2 de octubre, pero la madrugada del 13 de Septiembre fué descubierta la conspiración y el Gobernador de Queretaro recibió instrucciones precisas de aprehender a los líderes de la insurrección y tenía que obedecer, aun cuando

secretamente simpatizaba con la causa.

Heroína de la Independencia, Al darse cuenta su esposa, Doña Josefa Ortiz de Dominguez, dió la señal convenida a uno de sus allegados, dando tres golpes en el piso de madera de su recámara que daba a la planta baja y, por un pequeño agujerito, ordenó que se le avisara a don Ignacio Allende, Capitan del Regimiento de la Reina, que estaba en San Miguel el Grande, y a don Miguel Hidalgo, que conspiraba en el pueblo de Dolores.

Aldama y Jimenez salieron de inmediato a caballo a dar el aviso de

que la conspiración había sido descubierta y que había orden precisa de aprehension para sus líderes.

No había carreteras ni otros medios de comunicacion como ahora y viajaron a caballo todo el jueves 13 de septiembre, el Viernes 14 llegaron a San Miguel a darle la noticia a don Ignacio Allende, y hasta el sábado 15, ya muy entrada la noche, llegaron todos a Dolores. Entraron a la recámara donde dormía el Cura Hidalgo, le dieron el recado de la corregidora Ortiz de Dominguez y vistiéndose de prisa se dijo: "Caballeros!:

Estamos perdidos! Aquí no hay más remedio que salir a matar "Gachupines"! (Palabra despectiva para nombrar a los españoles)

Hidalgo, seguido de Allende, Aldama, Jimenez y otros, se dirigió a su Parroquia y, a las 11:00 de la noche empezó a tocar la campana con fuerza e insistencia para congregarse al pueblo, a

quien exhortó a iniciar el movimiento de independencia nacional! Por unanimidad aceptaron y al grito de: Viva la Independencia!, Viva America! Muera el mal gobierno!, Mueran los "Gachupines"! empezó la revolución, a cuyo Grito de Hidalgo se le llama ahora, históricamente, "El Grito de Dolores". Lo Cárcel, dejando

encarcelados a los españoles, con la mira de liberar a todos los esclavos.

A la madrugada del domingo 16 de Septiembre de 1810, los insurgentes ya habían dominado al pueblo de Dolores, y el Cura Hidalgo, al frente de un ejército en su mayoría de Indios, armados sólo con machetes, hondas, palos, Continua en pagina 10

PLAINS
NATIONAL BANK OF LUBBOCK

Right in the middle of Lubbock!

50th Street at University Avenue / Member FDIC

THE Atlantic CLUB



Chicano Owned
Chicano Managed for the
Chicano Community
CHECK IT OUT!

WE COMMEMORATE THE HAPPY OCCASION OF MEXICAN INDEPENDENCE

El Ray HOME CENTER
"Do it yourself headquarters"

YOUR ONE STOP HOME IMPROVEMENT AND HARDWARE CENTER

LOCATED NORTH AVE Q AT ERSKINE

Tampico Restaurant
2831 Clovis Rd. Ph 744-0688
Open Sun-Thur 7 am to 4 pm
Friday & Saturday 7 am-8 pm
Comidas Mexicanas y Americanas
Especiales Todos Los Dias
Pase Y Visite a la Sra. Juanita Flores

Celebramos El 16 De Septiembre Con Ud.

Dr. Armando Duran y Su Familia
les desea Feliz Fiesta

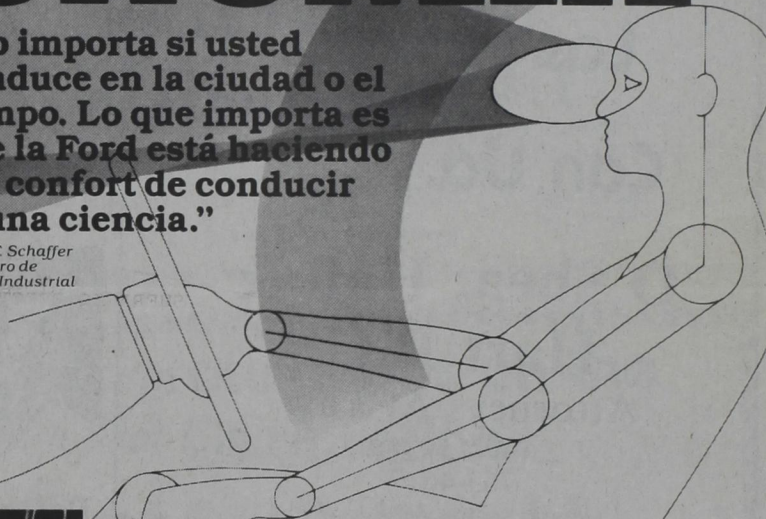
Patrias del 16 de Septiembre

Que Vivan los Heroes de la Independencia

GLOBAL
Global Discount Pharmacy Inc.


2809 Ave. Q
Phone 744-5353
Lubbock, Tx.
Owner: Henry Dominguez

ERGONOMÍA



"No importa si usted conduce en la ciudad o el campo. Lo que importa es que la Ford está haciendo del confort de conducir ... una ciencia."


Lewis F. Schaffer
Ingeniero de Diseño Industrial



Para el chofer profesional de Estados Unidos, la cabina de un camión pesado es su oficina y muchas veces su hogar. Por consiguiente, los ingenieros de ergonomía (la ciencia del confort) de la Ford Motor Company diseñan dichas cabinas tomando la conveniencia del chofer muy en consideración.

En este Ford CL9000, hay 45 instrumentos y controles, todos fáciles de leer y al alcance de la mano. Todos los conmutadores, instrumentos y bombillas son fáciles de instalar para reemplazar con comodidad.

Los asientos del Mercury Cougar XR-7 están diseñados para dar amplio confort, más allá del asiento en sí. Cabececeras móviles y apoyos laterales ajustables a los muslos proveen al conductor de una posición cómoda, aun al doblar una esquina. Un ejemplo más de la Calidad Ford que usted puede sentir.



Los asientos articulados en el Cougar XR-7 incluyen una cámara de aire en el área lumbar que puede inflarse o desinflarse de acuerdo al gusto del conductor con una bomba de fuerza.

Ford

La Calidad va Primero.

Viaje Seguro. Abróchese el cinturón.

Ford • Lincoln • Mercury • Merkur
Camiones Ford • Tractores Ford

Angélica Maria Regresa Mejor que Nunca...

Después de estar 12 años fuera de la marca discográfica RCA, Angélica Maria regresa mejor que nunca con su reciente L.P. titulado "Revelaciones" que incluye el éxito "No es Mejor que yo", canción que ya se puede escuchar en diversas estaciones de radios.

En una entrevista Angélica Maria describió sus temas como "revelaciones de la mujer enamorada", explicando que los temas consisten en "amor a primera vista" hasta "amor desesperado". Un ejemplo del amor desesperado es la canción "Entreténme" en que la esposa le dice a su marido que la entretenga para no buscar entretenimiento en otros brazos. Tal canción fue compuesta por Raúl Vale, esposo de Angélica Maria.

Después de tener 23 años en el ambiente disquero, Angélica Maria pensaba retirarse del escenario por no encontrar el apoyo que ella quería de las casas disqueras. Pero al regresar a la RCA, Angélica se encontró con

gente que todavía confiaba en ella pero sobre todo en su talento como cantante. Una de estas personas fue el director artístico de la RCA en México, el señor Eduardo Magallanes, quien junto al compositor Alejandro Jaén, por quien tal disco fue realizado, y a una excelente cantante como lo es Angélica Maria.

"Revelaciones" es un disco que consiste de mucha calidad en los temas al igual que en la música y sonidos modernos de hoy en día. Todos los temas se hicieron justamente a la medida para la voz de Angélica Maria. "Este es un disco hecho por un equipo de directores, compositores, el artista, pero sobre todo por un equipo de amigos. Yo creo que es ésta la razón por la cual me siento muy confiada y por la cual tengo todas mis ilusiones puestas en este nuevo L.P."

Angélica Maria continuó diciendo: "Puedo decir que esta es la primera vez que puedo hablar de todos los temas

de un disco y que puedo escuchar todos los temas una y otra vez por que tienen una música que no me canso de escuchar y esto en mí es muy extraño puesto que nunca me ha gustado escuchar los temas que yo misma he grabado. Pero también quiero aclarar que esto no quiere decir que no les agradezco a todos los que en mí han confiado como cantante anteriormente."

Angélica Maria, que está en el ambiente artístico desde que tenía cuatro años y llevaba ahora unos seis años sintener un éxito disquero, regresa con un disco que tiene mucho futuro al igual que un video para la canción "No es Mejor que Yo" que es un éxito en varios lugares en estos días.

Pero también regresa con una película titulada "To Kill a Stranger" ("Para Matar a un Extraño), película que también piensa doblar al español. La película que fue realizada en California y en México con técnicos mexicanos es una de sus mejores grabaciones.

Angélica Maria, cantante y actriz, ha regresado más madura, más segura de sí misma, más agresiva en el buen sentido, con espíritu joven, con muchas ganas de seguir triunfando y luciendo mejor que nunca. Estamos confia-

dos que logrará todas las metas que se ha propuesto. Un ejemplo de esto es su nuevo disco "Revelaciones" que fue realizado en España, Miami y México.

Angélica Maria es una cantante y actriz con mucha demanda de presentaciones en diversos lugares y esto hace que no pueda pasar el tiempo que ella desea con su esposo e hija. Pero para ellos también es difícil, ya que Raúl Vale y Angélica Vale tiene sus

propias presentaciones por separado. Pero esto no hace que separen sentimentalmente, al contrario: Angélica Maria ha demostrado que los quiere y respeta muchos a ambos y sobre todo que los extraña.

Un anhelo de Angélica Maria es poder regresar a Houston pero esta vez en planes de presentaciones con todo su espectáculo para presentarlo como lo ha presentado en diversas ciudades.



Camp Fire Fun at Fiesta de Llano

Camp Fire Council of Lubbock will join in the fun at La Fiesta Del Llano. "Amigos de Camp Fire" including "Mugsy" Alonso Escobedo and Diana Castillo will ride on the float along with the boys and girls from several Camp Fire Clubs. Camp Fire will also have a face painting booth for everyone to join in the fun. There will be no charge for face painting. Come to our booth and get more information on Camp Fire. Join the Fun!

FELIZ FIESTAS

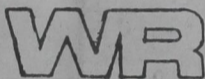
Feliz Fiestas de Septiembre FROM
Rodgers Community Center

3200 Amherst--Lubbock

We will register for Fall classes on Tuesday, September 24 from 9:00 a.m.-Noon; 1:00-9:00 p.m.

For more information please call Susie Howard at 762-6411, Ext. 2702

Felices Fiestas



**Travis S. Ware
Marta Y. Rosas**
Attorneys-at-Law

1107 Main St.-Lubbock
806/763-9551



Felices Fiestas

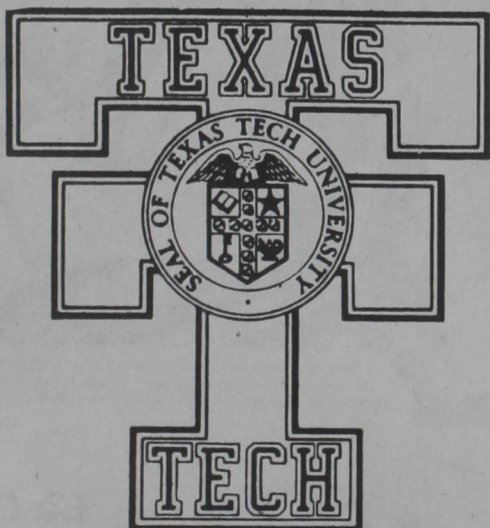
**Celebramos
Las Fiestas
Mexicanas
Con Ud.**

**O'Shea, Hall &
Hart P.C.**
Attorneys At Law


1402 Texas
763-4617

John J.C. O'Shea, Mark C. Hall,
Kevin C. Hart, W. Richard Forcum, &
Bruce E. MacGregor

**Congratulations on the
Celebration
of La Fiestas of
September 16**



One Place That Assures You Will Be Seen When You Need a Doctor

**9 - 9
MEDICAL CLINIC** 
NO APPOINTMENT 7938555

NO APPOINTMENT IS NECESSARY

**A Breakthrough in
Medical Services**



**MEDICAL
CLINIC**

- Faster
- Economical
- Convenient
- Open 7 Days a Week
- No Appointment Needed

We Accept Medicaid Medicare

4410 50th Street, Lubbock, Texas
793-8555

Open Monday - Friday 9 am to 9 pm
Sat., Sun., and Holidays 1 pm to 5 pm

El Grito De Dolores

Por Carlos B. Gil

El grito de independencia de México respecto de España se conoce por "El Grito de Dolores".

Fue dado primero por Miguel Hidalgo y Costilla, sacerdote párroco criollo de Dolores, Guanajuato, ante una multitud formada primordialmente por campesinos indígenas y mestizos, el 16 de Septiembre de 1810. El "grito" resonó en el aire fresco de la mañana, llamando a los mexicanos de todas clases a combatir en contra de sus opresores españoles, que practicaban el "mal gobierno" y que se habían enterado prematuramente de los planes de la rebelión popular.

El "grito" resonó por todas las calles adoquinadas de la antigua aldea y más allá de ella, hasta los confines lejanos del intranquilo imperio español. Inició uno de los movimientos de reforma social más importantes, especialmente en favor de los indígenas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformador fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años después, pero la independencia llegó a ser realidad, por último y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelión de Hidalgo:

"...Hidalgo no vaciló. Reunió a tanta gente cuanto pudo, les dió las armas que tenía, los animó hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de



Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salió para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogió un cuaro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indígenas, y lo declaró el estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesías. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes...convirtieron el complot en un levantamiento

popular poderoso; ésta fué la insurrección..."

Sierra escribe también que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "ríos de sangre" que correrían libremente durante muchos años potiores. Este habr. de ser el alto precio que le mexicanos pagarían por l independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangr afectaría a los muy odiados "gachupines", así como también a los criollos, mestizos, mulatos e indígenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolució

Continua en pagina 6

2nd Place Winners of 6th Annual Menudazo

Congratulations

North Side Drive In

405 N. University — Lubbock
—OPEN—OPEN—OPEN—OPEN—OPEN—
Monday—Thursdays: 7:00 a.m. — 4:00 p.m.
Friday—Saturday: 6:00 a.m. — 3:00 a.m.

Specializing In Homemade Mexican Food
FREE DELIVERY—CALL TODAY

763-8808

Manager—Yolanda Torres

Owner—Mr. & Mrs. Joe Torres

Congratulations on the Celebration

Smart Cooks Shop BROOKS SUPER MARKET

We appreciate your business and save you money!
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

Open Mon-Sat
8 am to 9 pm

1807 Parkway Drive
762-1636
"Thank You For Your Business"

Open Sunday
9 am to 9 pm

FELIZ FIESTAS
Mucho
Exito!

Alan Henry
Insurance
3407 19th Street
Tel. 792-3771
Lubbock, Texas

Felices Fiestas

Empire Pawn Shop

1120 19th Street
Lubbock, Texas
Phone: 747-7043

Loor y Gloria a los Heroes
en la Independencia

16 de Septiembre

COUNTY
COMMISSIONER
PRECINCT 3

SOLIS

"A FRESH
APPROACH"



Congratulations on the Celebration of September 16

KAMC Lubbock 28

Mucho Exito!

Estrada's TV
Service
1206 Ave. F
762-6499



Felices Fiestas

Felix West
Paints, Inc.
2319 Clovis Rd.
763-3444

tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama (ambos militares), y Jose Maria Morelos, otro sacerdote, serían capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serían considerados traidores primero y después elogiados como héroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, con algunos de los más atrevidos y dramáticos de todas las Americas. Nos son útiles porque comienzan a decir la historia de una de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron alguna vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por qué se rebelaron Hidalgo y los demás? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados únicamente para beneficio de algunos - los peninsulares (españoles).

Hidalgo combatió por la independencia revolucionaria porque creía que únicamente por medio de un nuevo gobierno criollo gobernarían las autoridades "con la

dulzura de los padres, tratandonos como hermanos y aboliendo así la pobreza."

Justificando la causa de la independencia mexicana, su gran lugarteniente, Morelos, brindó ideas más agudas y audaces que eran verdaderamente radicales y de gran vision para la época: La tierra debía ser propiedad de quienes la trabajaban; todas las razas son iguales; la Iglesia debía hallarse libre de riqueza económica e influencia política y, por ultimo, todos los mexicanos debían unirse en la "República de Anahuac", indigeno-mestiza.

Estos acontecimientos y tendencias representan solamente "el punto de una i" en una amplia biblioteca de información referente a la historia del pueblo mexicano. Cobran importancia aquí porque explican la significación del 16 de Septiembre. Nos recuerdan una herencia que es común a los mexicanos y chicanos por igual, la de la lucha revolucionaria y un deseo ardiente de desarrollarse espiritualmente y físicamente.

Así, quizás no tanto en filiación política como en hermandad social y cultural, unámonos a los millones de mexicanos de ambos lados de la frontera en los tradicionales "gritos" del 16 de Septiembre:



Un Rayito de Luz

Por Sofia Martinez

Este fue el mandato que nos dejó Jesucristo, un poquito antes de morir, como Su ultima Voluntad: "Amense los unos a los otros, como Yo los he amado."

Pero, no nos amamos...o nos amamos muy poquito. Parece que en lugar de llevar un corazon blandito, de carne, llevamos un corazon muy duro, de piedra.

Hay personas que sienten lastima, y compasion y hasta les duele el corazon, al mirar un pobre perrito, atropellado por un carro. Pero si esas mismas personas se encontrarán a uno de sus proximos accidentado en el Highway, que les pide auxilio, no se paran para

ayudarlo, sino que le sumen mas el pedal de la gasolina, No sea que se vayan a ver comprometidos. Lc:10,30 a 32.

Cristo nos mando an el Evangelio: No hagas para otro, lo que no quieras para ti. Seria muy bueno que las personas de corazon duro que no saben compadecerse de los demas, y que no saben ayudar a los que estan sufriendo, se acuerden de estas palabras de Jesus. Porque si el corazon de ellos no se ablanda, y... si no aman a su hermano oa a su hermana como ellos mismos quisieran ser amados, acabaran, tarde o temprano, en la desgracia, lejos de Dios, como todos los que No aman como Dios nos manda. (Juan Capitulo 14,15,16).



Un gran éxito en el desfile del 16 de Septiembre. Varios carros alegóricos hicieron su aparición, así como las concursantes a reyna de las fiestas. Otro de los eventos fue el concurso de las Adelitas. Felicitamos a las concursantes de las fiestas de Independencia de México del 16 de Septiembre.

GEBO'S

... the kind of store you remember.

- ★ Auto Supplies
- ★ Clothing
- ★ Lawn and Garden Supplies
- ★ Hardware and Tools
- ★ Batteries
- ★ Tires
- ★ Farm and Ranch Supplies

GEBO'S remains the kind of store you remember because they have been meeting your needs for over 25 years. GEBO'S is known for their good service, quality, and name brand merchandise at a reasonable price.

- 14 LOCATIONS TO SERVE YOU!
- | | | |
|-------------|------------|--------------|
| Amarillo | Brownfield | Clovis, N.M. |
| Dalhart | Dumas | Ennis |
| Hereford | Hillsboro | Lamesa |
| Littlefield | Levelland | Lubbock |
| McKinney | Plainview | |



"FRESH WATER CATFISH
A MATTER OF
GOOD TASTE"



Celebramos El 16

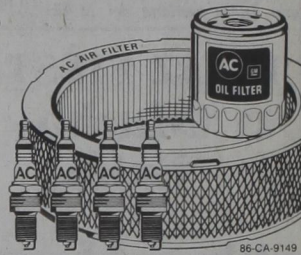
Bob Corcoran
Phone 765-8164
4th & Avenue U

UP TO \$7 REBATE ON AC-DELCO SMART PARTS!

GET UP TO:...

- \$2 back (25¢ each on 8 AC Spark Plugs)
- \$3 back (\$1.50 each on 2 AC Air Filters)
- \$2 back (\$1.00 each on 2 AC Oil Filters)
- \$7 in savings for you!

- Our largest AC-Delco rebate ever!
- On AC Spark Plugs that give up to 30,000 miles of performance.*



- On AC Air Filters that protect up to 30,000 miles.*
- On AC Oil Filters that give up to 15,000 miles of protection.*†
- GET YOUR AC-DELCO REBATE COUPON FROM US.
- OFFER ENDS OCT. 26, 1985.

*See your owner's manual for specific recommended change intervals.
†Gasoline engines.

AC-Delco. The smart parts.

Fisher Auto Supply
217 N. University--Lubbock
763-0561

16 de Septiembre

Lite



Lubbock Beverage Company

117 E. 70th Street--Lubbock
745-8555

S & L AWARDS

Trophies • Medals • Plaques • Engraving
• Gifts • Specializing in Tournament Trophies

711 3rd Place -- Lubbock, Texas
806: 744-0024

Steve & Lydia Carrizales

Monday — Friday: 1 pm to 9 pm — Saturday: 10 am to 3 pm

Located Behind Gilbert's Auto Supply

En Celebración del Diez y Seis de Septiembre



UNITED
★ Supermarket ★

Congratulations on the Celebration of September 16

U.S. Hispanic Heritage: The Origins of the Cowboy

By Carlos Morton

Texas is considered to be the birthplace of the cowboy, but few realize that the origins of this mythical figure are based, in great part, on our Spanish and Mexican heritage.

Indeed, both the longhorn and the mustang, two essential elements of the cowboy culture, were introduced into the New World by Christopher Columbus on his second voyage. The cow fed the conquistador, and the horse helped him subdue the Native Americans.

By the mid-16th century, horses had multiplied so well that Francisco Vásquez de Coronado could furnish his expedition into what is now the U.S. Southwest with 1,500 horses and mules, all bred in Mexico. On an expedition to East Texas in 1610, Alonso de León deliberately left horses and cattle at each river crossing, hoping future settlers would find cattle

for food and horses for remounts.

Of this stock grew the wild Texas "mustangs," a corruption of the Spanish word *mesteños*, meaning homeless or stray.

The first ranchers (*rancheros*) were the Canary Islanders, who came in 1731 and settled in the area between San Antonio and Goliad. The *ranchos* grew so important that cattle became the only export item produced in Spanish Texas—either in the form of hides and tallow, or as meat on the hoof.

A roundup of wild stock was known as a *rodeo*, and records show that 7,649 wild cattle and 183 horses were rounded up in San Antonio in 1788. Another important technique introduced by the Spanish was branding the animals on the ear and hide for identification purposes.

Both the Spanish and Mexican realized that more land was needed for grazing herds of cattle, sheep and goats than was

needed for farming. Thus, new settlers were granted one league of land (177.1 acres) for farming but one league (4,428.4 acres) for grazing. In 1836 the Republic of Texas continued this custom by granting a first-class headright of one league and one labor of land to heads of families.

Other elements of Spanish law in Texas that survive to this day are the homestead law and other measures exempting property from forced sale, and community property laws.

Texas also follows the Spanish laws concerning tidelands or submerged coastal lands by recognizing the international boundary as three marine leagues (10,365.34 miles) from the shore, compared to three miles recognized by other states. This gives Texas an additional 3,500,000 acres of oil-rich submerged land.

But it was the hard-working *vaquero* (from *vaca*; cow) who was to leave the biggest imprint on the psyche of Texas. Unable to pronounce the word BAH-CARE-OH, the Anglo-American changed it to "buckaroo."

In the process of learning the ropes from his Mexican counterpart, the Anglo-American cowboy changed *riata* to "lariat" and *lazo* to "lasso." *Chaparreras*, leather leggings used to protect the legs from the *chapparal*, or brush, were shortened to "chaps." The Western saddle was an adaptation of the Mexican *vaquero's* working saddle, as were the spurs, or *espuelas*.

Other words such as *adope*, *corral*, *patio*, *arroyo* and *grande* began creeping into the cowboy's "lingo," from *lengua* or tongue.

Thus the cowboy would say "Vamoose" (*vamos*; let's go) "lasso" that "desperado" (*desesperado*; desperate one) and take him to the "hoosegow" (*juzgado*; court) and put him in the "calaboose" (*calabozo*; jail).

The cowboy would grow to like *chile con carne* and *jalapeños* cooked his "barbecue" (*barbacoa*; from a Tino Indian word) out on the range.

Consider the origin of the ten gallon hat which is a direct copy of the *charro's* (expert horseman's) *tan galán* (very decorative) *sobrero*. It has nothing to do with liquid capacity.

As historian Arnaldo de León points out, it was not the *tejano* (Texas Mexican) who adopted the leather moccasins and coon-skin caps (both derived from the Indian) of the settlers of trans-Appalachia but vice versa. "Like so much of what later became Texas," says de León, "Western wear was in actuality the result of a cultural exchange that occurred generations ago

when Anglos met *tejanos*."

Even the word "Texas" is derived from the Spanish *tejas*, which in turn is said by some to be the Spanish rendition of an Indian word form friend; still others claim it

means *teja* (tile), from the roofs of the Spanish houses.

(Carlos Morton, of Austin, Texas, contributes regularly to Hispanic Link News Service and other national publications.)

Hispanic Link, Inc. Copyright 1985
CLASSIFIED ADS PAY OFF!

Las Casuelas Cafe
Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday
Fri., Sat., & Sun.
Open til 3 a.m.
718 4th St. & Ave. G

Celebramos El 16 De Septiembre Con Ud.



LP LUBBOCK POWER & LIGHT

10TH & TEXAS 763-9381
Lubbock's Only Home-Owned Utility

Veteran Land Board

Garry Mauro--Commissioner

Lorenzo M. Sedeño
Field Representative
MUCHO EXITO!

800 Broadway--Lubbock
741-1449

Stephen F. Austin Bldg.
1700 North Congress Ave.
Austin, TEXAS 78701
1-800-252-VETS

Viva la Independencia



La Bodega

611 Broadway Ph.762-9341
Lubbock, Tx

Splawn & Simpson Law Offices Inc.

907 Texas Avenue--Lubbock
765-8048

Felices Fiestas Patrias del 16 de Septiembre

Congratulations on the celebration of La Fiestas de September 16

Largest FLEA MARKET

Lubbock, Texas
Most Dealers Most Customers

"Where All The Action Is"

Open Every Weekend - Year Around
350 Dealers - Indoors - Outdoors

FREE Admission & Parking

"La PULGA MERCADO Mas Grande en el Oeste de Texas"

Abierto todo fin de semana - todo el año
350 negocios - adentro del edificio - afuera del edificio

GRATIS!!

2323 Ave. K 806-747-8281



FOR THAT BIG PARTY

STOP at the TOP!

YOUR FAVORITE BEERS AND WINES!

Honoring The 16th Septiembre HOLIDAY
With Best Wishes To All Our Mexican-American Friends!

BOB'S BEER WINE

McWhorter's

FAST TIRE SERVICE

A Trusted Name for over 40 Years
We Offer Complete Tire Service
Passenger-Truck-Farm

DOWNTOWN TIRE CENTER
1008 762-0231 50TH & BOSTON 792-5161
TRUCK CENTER
213 AVE. U 763-8208
OPEN 7:30 A.M.

ANNIVERSARY TIRE SALE



Wrangler All Season Radial
104⁹⁵

P235/75R15 Outline White Letter. Load Range C. No. trade needed.

Outline White Letter Size	Load Range	FET	SALE PRICE No trade needed
9R15	B	\$ 0	\$ 109
10R15	B	\$ 0	\$ 119
31-1150R15	B	\$ 0	\$ 129
33-1250R15	B	\$ 0	\$ 139

Now it's easier than ever to buy the best! Great tire buys! Apply now for The Silver CardSM!



Come in and check the best buys on your tire size.

NEW!

Whitewall Size	Everyday Low Price With Old Tire
P185/80R13	\$47.45
P185/75R14	\$49.45
P195/75R14	\$53.80
P205/75R14	\$58.55
P205/75R15	\$59.55
P215/75R15	\$62.60
P225/75R15	\$64.60
P235/75R15	\$68.65

STEEL BELTED WHITEWALLS!

\$32⁹⁵

P155/80R13 Whitewall. With old tire.

TIEMPO N RADIAL

- Flexible sidewalls deliver a smooth, comfortable ride
- Steel belted radial construction delivers strength, tread wear, and fuel efficiency
- Tread designed to dissipate heat for tire durability
- Steel and polyester... don't settle for anything less

**Mucho
Exito!**

16 de Septiembre

**Felices
Fiestas**

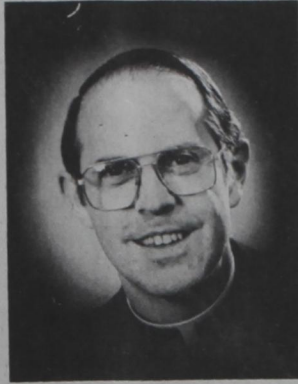
*Congratulations on the celebration
of
La Fiestas of September 16*

Felicito al Pueblo Hispano en la
ocasion de las Fiestas Patrias y les
deseo que el espíritu de Justicia y Paz
reine entre todos.

+ Obispo Miguel

Diocesan Pastoral Center
4620 4th Street--Lubbock
P.O. Box 98700
Lubbock, Tx 79499-8700

792-3943



**DIOCESE
OF
LUBBOCK**



Feliz Fiestas

SUPER

906 Ave J

Carburetor Over-Haul, Generator Service, Starter Repair,
Tune-Ups, Air Condition Work, Brake and Complete
Motor Work

Auto Repair

Owner and Manager
Eloy De La Rosa

Phone 747-0186

Felices Fiestas

**ABERCROMBIE
Lumber
Company**

4th & Ave. H Lubbock
762-3386 763-5224

**Anita Bridal
Fashions**

1308 Broadway
744-9972

Full service on our salon and bridal

fashions

FELIZ FIESTAS

Bienvenidos a toda la gente quien nos
vesita y felicidades a toda la gente de
Lubbock en celebrar la Fiestas Patrias.

Felices Fiestas

**Caviel's
Pharmacy**

1719 Ave A Ph.765-7560
Lubbock, Texas

**Feliz Fiestas
Patrias**

**CENTRO
CRUSILLISTA**

Calle 4 y Toledo
Lubbock, Texas

**SAM L.
FADDUOL
LAW OFFICE**

**Congratulations on the
Celebration
of September 16**

16 de Septiembre

STAFF

LAW CLERKS
Victor Hernandez
Orlando De Hoyos
Emilio E. Abeyta

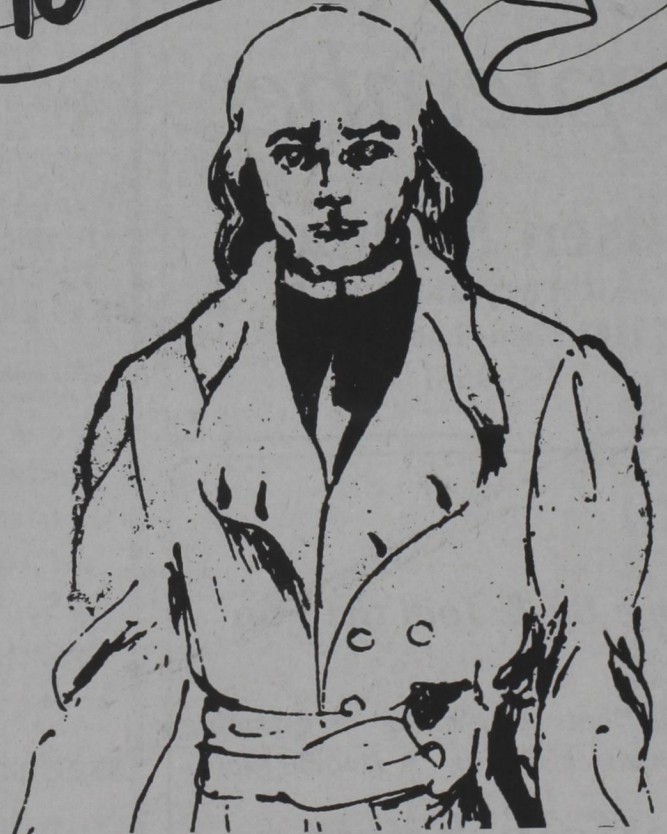
Maria del Carmen Diaz Espinoza
Lucy Sanchez
Maria Williamson
Lydia Carrizales

MUCHO EXITO!

Monday-Friday 9 a.m. - 6 p.m.
Saturday 10 a.m. - 2 p.m.

1209 Broadway, Lubbock, TX.
763-9377

16 de Septiembre



SOUTHWESTERN
PUBLIC SERVICE
COMPANY



Third Place Winners of the Fiesta de Colores that was held in the Cursillo Center approximately two weeks ago were Carmelita Espinoza who is three years old and Juan Carlos Williamson who is four years old. They represented the Sacred Heart Church of Petersburg during the event.

Second place winners were from Plainview, and first place winners were from Lubbock—Our Lady of Guadalupe; Christopher Michael Limon y Veronica Lovato. Congratulations to all of the winners!

Commemoracion de la pagina 3

pedras y todo lo que podian encontrar a su paso, emprendieron la **marcha insurgente**, a la cual se le iban uniendo las gentes de los poblados por los que iban pasando.

Al llegar al pequeño Santuario de Atotonilco entraron a la Iglesia a orar por la causa y al finalizar, el Cura Hidalgo, tomando el estandarte de la Virgen de Guadalupe, patrona principalmente de los indios, enarboló la primera bandera insurgente mexicana, agregando a su "Grito de Dolores" el de: Viva la Virgen de Guadalupe!

Continuando con sangrientas victorias en su marcha por la lucha

por la independencia de España, el 28 de Septiembre de 1810, Hidalgo y sus tropas arribaron a Guanajuato, importante ciudad minera, en donde los españoles tenian gran cantidad de armas y municiones almacenadas, así como Comestibles en el granero, que era casi una fortaleza llamada la "Alhondriga de Granaditas", inaccesible por completo al pueblo.

En esta batalla un humilde minero, apodado "El Pipilla", con una gran loza de pierda cargada sobre sus espaldas para librarse de las balas - enemigas, logró prender fuego a la

gran puerta de madera, con lo cual los insurgentes pudieron entrar, habiendo tenido una de las más encarnizadas y sangrientas victorias de la revolucion, en la cual se abastecieron de armas, municiones y comestibles, apoderándose fácilmente de la ciudad.

El Ejército insurgente, en su lucha por la independencia, alcanzó cerca de 100,000 patriotas en revolucion y tuvo victoriosas batallas en Guanajuato, Salamanca, Celaya, Cerro de las Cruces Queretaro, Guadalajara, Valladolid (hoy Morelia), Toluca y Cuajimalpa, ya muy cerca de la Ciudad de México, a donde Hidalgo sufrió su primera derrota en el Puente de Calderon, Guadalajara, a manos de Felix Maria Calleja.

A partir de esta derrota Hidalgo inició la retirada hacia el Norte y en Valladolid, decretó definitivamente la Abolición de la esclavi-

tud. Continuando con sus batallas por el Norte, el 21 de Marzo de 1811, en las Noris de acatita de Bajan, Coahuila, el Traidor Capitán Francisco Elizondo le tendió una emboscada y tomó como Prisioneros a Hidalgo, Allende, Aldama, Jimenez, Abasolo y otros, quienes fueron conducidos a Monclova, coahuila... Más tarde, a Hidalgo, Allende, Aldama y Jimenez, los llevaron a Chihuahua, en donde fueron sometidos a un consejo de guerra del que resultaron condenados a muerte.

Al Cura Hidalgo, además de despojarlo de sus hábitos sacerdotales, lo ex-comulgaron, lo injuriaron y maldijeron despiadadamente. La mañana del 30 de Julio de 1811, en el patio principal del Hospital Real de Chihuahua, Hidalgo fue fusilado... Posteriormente, Allende, Aldama y Jimenez...

Después de muertos, los cadáveres de Hidalgo, Allende, Aldama y Jimenez, fueron decapitados y sus cabezas fueron llevadas al pueblo de Guanajuato. En venganza de la encarnizada victoria que tuvieron en la "Alhondriga de Granaditas", estas CABEZAS fueron metidas en sendas Jaulas de hierro, y colgadas en cada una de las esquinas de dicha Alhondriga para escarmiento de los insurgentes, en donde permanecieron por mas de 10 Largos años que duró la lucha por la completa independencia de la Corona de España.

Muertos los primeros jefes insurgentes, el ejército quedó en manos de Don Jose Maria Morelos y Pavon, alumno de Don Miguel Hidalgo, secundándolo Bravo, Mariano Matamoros, Juan Alvarez y otros.

Continúa en pagina 11

Guajardo's Funeral Chapel

3202 34th St.-Lubbock
(806) 795-2624

Director-Ronald J. Guajardo

Acceptamos prearreglos de otras casas funerarias, y vendemos planes al alcance de su salario. Llame hoy mismo. Nosotros nos preocupamos por la necesidades de usted y de sus seres queridos.

MUCHO EXITO!
FELIZ FIESTAS

Bernardo
Gonzalez

Attorney at Law

Court Place Building, Suite 703
765-0974

Mucho Exito!



Best Wishes 16th of September

Vilsen Salinas

, Attorney at Law

1107 Main--Lubbock

763-9551

Come By & Join the Fun

- Paddle Boats • Fishing • Camping
- Horseback Riding • Bar-B-Ques

Buffalo Springs
Lake

Lubbock

Feliz Fiesta Patrias

Want
More
Business
Advertise
In
El Editor


Do You
Want More
Business
Advertise
In El Editor

Feliz
Fiestas
Patrias
del 16
de Sept.
de parte

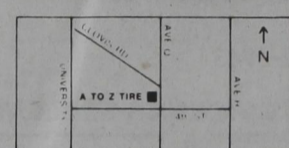




Madison
Sowder
Attorney at
Law

1703 Ave. K
Lubbock, Tx

763-0409





EVERY BUCK COUNTS!
MAJOR BRAND IN EVERYTHING BUT PRICE!

- TRUCK FLEET SERVICE
- BATTERIES & BRAKES
- ALIGNMENT & SHOCKS
- RAISED LETTER TIRES
- FARM TIRES

CALL
763-4625
230 AVE Q, LUBBOCK

HOURS
Monday—Friday
8:00 a.m.-5:30 p.m.

AURORA TIRES



This family project is paying off.

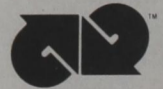
They paid for this family picnic with the money they made by recycling used aluminum cans and Coors glass bottles. With the cash from their next collection they'll start saving for a new barbecue grill.

It isn't hard work, it's fun for the whole family. You and your family can do it, too. You'll make the neighborhood cleaner, and have cash for your efforts.

Start earning extra cash, soon. Just collect used aluminum cans and Coors glass bottles. Bring them to the Coors

Distribution Center. We'll total your earnings quickly, honestly, and accurately. And pay you cash on the spot.

What are you waiting for? Clean up and cash in.



COORS CASH FOR CANS



Great Plains Distributors

Slaton Highway
Rt. 10 — Box 308
Lubbock, Texas 79404
745-3661

CELEBRANDO LA HERENCIA HISPANA



Al principio del siglo XIX, México se encontraba bajo el dominio de España. Pero no todo andaba bien en la colonia. Los indios eran una raza subyugada, forzada a pagar pesados tributos a la Madre Patria. La insatisfacción iba aumentando.

Un domingo, el 16 de septiembre, la lucha por la liberación nació en el pequeño pueblo de Dolores. El movimiento de liberación fue guiado por un apasionado sacerdote llamado Miguel Hidalgo y Costilla. Ese día sonaron las campanas de la iglesia llamando urgentemente a las masas. El grito de "Viva Nuestra Señora de Guadalupe. Viva México" fue lanzado y la lucha por la independencia mexicana empezó.

La cadena de acontecimientos que este "Grito de Dolores" y el estandarte de la Virgen de Guadalupe, la santa patrona del indio, comenzó no siempre fueron justos, pero clamaban por un México mejor.

Aunque los clamores de Hidalgo para que diera fin la opresión y la división de clases y por la injusticia y el poder fueron escuchados por los indios que rápidamente corrieron a su lado, él no era ningún estratega militar, y no podía controlar a sus indisciplinadas tropas. No tenía un plan definido. Y fue así que el hecho de tomar Hidalgo la ciudad de Guanajuato fue oscurecido por el pillaje, las violaciones y los asesinatos. Por supuesto que Hidalgo no aprobaba esto, pero no lo podía detener.

Finalmente, el 17 de enero de 1811, Hidalgo y sus tropas se propusieron tomar la ciudad de México. Sobrepasando a los españoles por un margen de por lo menos 10 a uno, pareció que estos revolucionarios triunfarían.

Desafortunadamente, esto no pasó. En lo más arduo de la batalla un incendio de maleza se desató en el lado de los revolucionarios y causó estragos. Los españoles fueron los victoriosos.

Un hombre valiente de grandes ideales, Hidalgo fue ejecutado por los españoles como un traidor. Su muerte, sin embargo, no significó que la revolución mexicana estaba muerta. Lo que él empezó no podía morir. La independencia de México fue finalmente obtenida en 1821.

This is a reproduction of artwork for a "16 de Septiembre" poster that was produced by Life Beer from Miller. Art by Ignacio Gomez.



De la Pagina 10

Mas de 10 largos años duró la lucha insurgente, cuya victoria se consumó definitivamente el 27 de Septiembre de 1821, fecha en la que pudieron ser bajadas de la Alhondriga de Granaditas, las cabezas de Hidalgo, Allende, Aldama y Jimenez, para darles honrosa sepultura. En la actualidad, nuestros proceres descansan en la Ciudad de México, en la Columna del Angel de la Independencia, que se encuentra en el Paseo de la Reforma, una de sus principales avenidas. La marcha insurgente

iniciada en Dolores por el Cura Hidalgo la mañana del 16 de Septiembre de 1810, armada con machetes, hondas, palos, piedras y todo lo que podían encontrar a su paso, se conmemora con el desfile militar exclusivamente, que se hace año tras año en la Ciudad de México y, ahora en toda la República, agregándole bandas de música de las escuelas, etc., etc... En Lubbock, Texas, se conmemora esta misma marcha con el Desfile de las "Fiestas Patrias Mexicanas del Llano," con la mira, este año, de

incluir a las escuelas y a todos los residentes de los poblados circunvecinos. La campaña de la Libertad, de la Parroquia de Dolores, que históricamente tocó el Cura Hidalgo el 15 de Septiembre de 1810, a las 11:00 de la noche, para congregar al pueblo y exhortarlo a la lucha por la Independencia del Yugo Español, fué trasladada a la Ciudad de México y colocada a la entrada principal del Palacio Nacional. Es la misma que el Señor Presidente de la República Mexicana, Lic. Miguel de la Madrid Hurtado, tocará desde el Balcon principal del Palacio Nacional, a las 11:00 de la noche, para conmemorar el "Grito de Dolores", a cuyo tañido de campana le acompañarán las campanas de la Catedral de México. En Lubbock, Texas, en representación del Señor Presidente de México, dará el "Grito de Dolores" el Cónsul de México, Sr. Ricardo Salazar Gutierrez.



Maggie Trejo



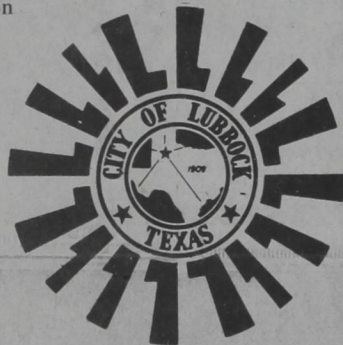
T.J. Patterson



Joan Baker



Alan Henry-Mayor



George Carpenter



Bob Nash



E. Jack Brown



Win With EL EDITOR



RepublicBank Lubbock

MAIN & TEXAS

MEMBER FDIC

Pioneer

LINCOLN · MERCURY · NISSAN

SEPTEMBER USED CAR SPECIALS

1974 Buick Century - 2 door, Automatic - air	\$1395
1976 Ford Pinto - automatic, air, 61,000 miles	\$1595
1977 Ford Mustang - automatic, air, sun roof 51,000 miles	\$1795
1978 Pontiac Grand Prix - 44,000 miles	\$3995
1979 Buick Park Ave. - 4 door, 56,000 miles	\$3995
1979 Lincoln Town Car - 4 door, red, lots of equipment	\$4495
1980 Pontiac Phoenix - 2 door, automatic - air	\$2495
1981 Triumph TR-7 - convertible - 38,000 miles	\$5995
1981 Subaru G.L. - Hatchback, 4x4, air	\$3695
1981 Mercury Lynx - 2 door, air	\$2695
1981 Ford T-bird Town Landau - 2 door	\$4895
1981 Pontiac Grand Prix - 2 door, white, Nice!	\$4995
1982 Ford F-100 Pickup - air, new tires	\$3995
1982 Pontiac J-2000 - 2 door, automatic, air	\$3495
1982 Mercury Grand Marquis - 4 door	\$5995
1982 Ford Crown Victoria - 4 door	\$4995
1982 Cadillac Sedan DeVille - 4 door, 32,000 miles	\$7995
1982 Olds Cutlass - 2 door, automatic, air	\$6395
1983 Nissan Stanza - 4 door, 28,000 miles	\$5995
1983 Pontiac T-1000 - air, sun roof, 31,000 miles	\$3995
1983 Ford T-bird - 2 door, 16,000 miles	\$7495
1983 Mercury Capri - 3 door, air	\$3995
1983 Toyota Starlet - 2 door, 4 sp. A.R.	\$3995
1983 Ford LTD Station Wagon -	\$4995
1983 Nissan Sentra - 2 door, air	\$4995
1984 Mercury Lynx Station Wagon - air	\$5495
1984 Chevrolet Monte Carlo - automatic, air 24,000 miles	\$7995
1984 Ford Escort - 2 door, 11,000 miles	\$4995
1985 Ford Escort Station Wagon - Only 6,000 miles	\$6995
1985 Mercury Topaz - 4 door, automatic, air, 6,500 miles	\$7995
1985 Mercury Capri - 3 door, 4,700 miles	\$7995

★ Instant financing available with approved credit ★ Low monthly payments



Salesmen:
Ben Salinas
Dan Isch
Dewayne Holland
Mark Rumscheidt
Richard Leaney

Loop 289 & Utica 794-2511

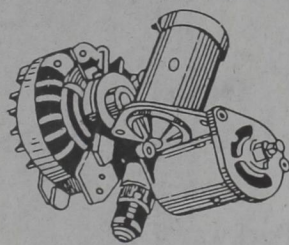
Prices Shown Do Not Include Sales Tax, License or Registration

Used Car Mgr.
Gus Ochotorena, Jr.

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES



AUTO SUPPLY



GILBERT FLORES PROPRIETOR

Gilbert's Auto Supply se enorgullese de asociarse a la comunidad Hispana en esta nueva celebración del 16 de Septiembre. Independencia y Libertad son las bases de nuestra nación y el derecho a escoger nuestro estilo de vida es lo que nos diferencia de cualquier otro país en el mundo.

Esperamos unirnos a los Hispanos en otras celebraciones y festejos que representan la Unidad y Prosperidad que todos buscamos. Celebre con alegría este 16 de Septiembre.

Felicidades de parte de sus amigos en Gilbert's Auto Supply.

DOMESTIC & FOREIGN PARTS

STARTERS-CARBURETORS-BEARINGS-MUFFLERS-FUEL-PUMPS-SHOCK ABSORBERS-GENERATORS-ALTERNATORS-SEAT BELTS-

OPEN 7 DAYS A WEEK
MON-FRI 8-9 SAT 8-6 SUN 10-6

747-4676

OR 747-6701

708 4th



ASK ABOUT OUR
CONDITIONAL 90-DAY
WARRANTIES

MILITARY & TEXAS TECH ID
SPECIAL PRICE

South Plains Fair

Lubbock -- Eugene Barnard of Rogers, Ark. has been selected to judge the all variety poultry shows at the 68th annual Panhandle-South Plains Fair, September 21-28.

Fair general manager Steve L. Lewis said the deadline for entering the popular event is Friday (Sept. 13). Entry fees are \$1 per bird and must be mailed to Floyd Starkey, Star Route, Box 100, Ralls, Texas 79357. Checks should be payable to the Panhandle-South Plains Fair. Judging will begin on opening day of the fair.

Show officials include Norris Sellers, superintendent; Loyd Milam, assistant; Starkey, secretary.

Regular premiums will be paid according to the number of entries in each class. Payoffs range from \$1 to \$7. Several special awards also will be given, including ribbons and a medal offered by the American Poultry Association, which has sanctioned the show.

Bantams and large

fowl will be competing in the shows.

A wide variety of free attractions have been scheduled for the 1985 exposition, ranging from puppets, to aerial hijinks to an organ grinder and musical attractions.

In addition, Fair Park will be the scene of eight stage shows.

The lineup includes George Strait, 7 p.m. and 9 p.m. Sept. 21, tickets \$10; the Statler Brothers, 3 p.m. and 7 p.m. Sept. 22, \$10; Andrus, Blackwood & Company, 7 p.m. Sept. 23, \$3; John Schneider, 7 p.m. Sept. 26, \$8; the Juds and the Maines Brothers, 7 p.m. Sept. 27, \$8 and Janie Fricke, 7 p.m. Sept. 28, \$10.

All seats are reserved. Tickets may be purchased at the fair office, 105 E. Broadway, or at Luskey's Western Wear, Dunlap's or Hemphill-Wells in South Plains Mall.

Mail order reservations may be sent to Show Tickets, P.O. Box 208, Lubbock, Texas 79408 and must be accompanied by a stamped, self-addressed envelope. Requests will be processed in the order in which received.

For further information, call 744-9557.

Gran Celebración Fiestas del 16 Septiembre 14, 15 y 16 Sabado Domingo y Lunes En Idalou Tx.

Todo mundo esta invitado. Habra puestos musica y varias otras actividades de interes a personas de todas edades.

Información tocante puestos y la celebración, llame al 892-2017, 892-2960 o al 763-3841. No Falte!

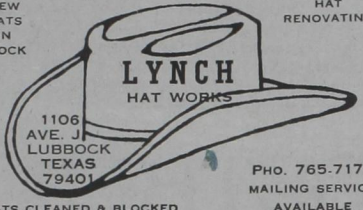
NEW HATS IN STOCK

HAT RENOVATING

1106 AVE. J LUBBOCK TEXAS 79401

PHO. 765-7171 MAILING SERVICE AVAILABLE

HATS CLEANED & BLOCKED



763-3841 puts you in the Classifieds



Mucho Exito!

Specializing in Mexican Food

747-2334 Lubbock, TX

New Location — 1110 Broadway

SPANISH FOOD

CHON GARCIA

P. O. Box 6629
Lubbock, Tex. 79493
Phone: 747-2806
763-7227

Felicidades en estas fiestas Septembrinas

8 BIG DAYS
10 BIG SHOWS

68th Panhandle South Plains Fair

GEORGE STRAIT
Saturday, Sept. 21
Two Shows: 7 & 9pm
\$10.00

STATLER BROTHERS
Sunday, Sept. 22
Two Shows: 3 & 7pm
\$10.00

ANDRUS, BLACKWOOD AND COMPANY
Monday, Sept. 23
One Show: 7pm
\$3.00

JOHN SCHNEIDER
Tuesday, Sept. 24
One Show: 7pm
\$8.00

THE NITTY GRITTY DIET BAND
Wednesday, Sept. 25
One Show: 7pm
\$8.00

JANIE FRICKE
Saturday, Sept. 28
One Show: 7pm
\$10.00

THE VERN GOSSDIN SHOW
Thursday, Sept. 26
One Show: 7pm
\$8.00

THE JUDDS AND THE MAINES BROS.
Friday, Sept. 27
One Show: 7pm
\$8.00

Tickets Now On Sale At:
Luskey's Western Wear 2431-34th
Hemphill-Wells S.P. Mall Only
Dunlaps 50th & Elgin

Tickets also available at Fair Office
For more information call:
744-9557
Mail Orders: P.O. Box 208 Lubbock, Tx. 79408
Include stamped, self addressed envelope
PLENTY OF GOOD SEATS AVAILABLE



Congratulations on the celebration of La Fiestas de September 16

From State Representative RON GIVENS

Felices Fiestas del 16 de Septiembre

Texas Instruments Inc. would like to take this opportunity during the celebration of the Fiestas to wish all our Mexican American employees, as well as all our Friends in the West Texas area all the success in the world in the celebration. We are happy to be part in this small way of "Las Fiestas del 16 de Septiembre"



TEXAS INSTRUMENTS INCORPORATED
An Equal Opportunity Employer

Mucho Exito!

FELIZ FIESTAS

Oasis Drive In
2908 Parkway Dr.
763-4073

Celebramos

Diez y Seis de Septiembre

Paula K. Montoya
State Farm Insurance
3136 34th Street
792-6006 Bus. 794-2069 Res.

En Celebración del Diez y Seis de Septiembre



KLLL
96.3 COUNTRY FM
EN STEREO

KCLR Presenta Fiestas

Locutores de K.C.L.R.—Samuel Guerra, Santos Perez, Juan Jose Blancas y el Gerente General Arturo Madrid....La crema y nata del-spanish radio en la region.

K.C.L.R...Radio Rodriguez con su nuevo "Slogan" expreso 1530 tendra mucha actividad en las tradicionales Fiestas patrias del 14-15 y 16 de Septiembre. Ya que estaran con sus unidades de control remoto cubriendo los eventos de estas Fiestas en:

1. Idalou, Texas—El Sabado—En el inicio de la festividades de 4 a 6 de la tarde.

El Domingo 15 de Septiembre

2. De 3 a 5 de la tarde. En el Homenaje a los Mexicanos en el Gabriel Shopping Center de Plainview
3. De 5:30 a 7:00 en la Iglesia del Sagrado Corazon de Plainview
4. De las 8 a las 10 de la noche en las Fiestas y coronacion de La Reyna en Crosbyton, Texas.
5. De las 10:30 a 11:45 de la noche Ceremonia de "El Grito" directamente por Microondas desde Dolores Hidalgo, Guanajuato cuna de la independecia. Por el señor presidente de Mexico Miguel De La Madrid Hurtado

Lunes 16 de Septiembre de 4 a 6 p.m. transmission del desfile civico en Idalou, Texas. Cortesia de EL EDITOR.



This is one of the Mexico group dancers that is to entertain the people that attends this event, "Fiestas del Llano". Photo Ariel Fernandez "Artes de Mexico."

Mucho Exito!

Congratulations on the celebration of La Fiestas de September 16

Gazebo Salon

3302 67th St.

792-6179

Monday—Saturday
7:45 a.m. til 6:00 p.m.
CLOSED SUNDAY

COMERCIANTES ORGANIZADOS MEXICO AMERICANOS

Feliz Fiesta del 16 de Septiembre



In the spirit of the 16th of September and the heroes of the Mexican War for Independence, it is your right and responsibility to participate in your government.

As your representative in the Texas Senate, I have worked toward the betterment of our community for you and for your family. Thank you for your support.

¡Loor y Gloria a los Heroes de la Guerra de Independencia!

Sen. John Montford Texas Senate Democrat

Political ad paid for by the John T. Montford Campaign Fund, Dennis Burrows, Treasurer, P.O. Box 1709, Lubbock, Tx 79408.

Together, WE'VE GOT THE TOUCH

Diez y Seis de Septiembre

Congressman Larry Combest su representante en Washington desea felicitar el pueblo Mexicano en celebrar un dia muy especial:

El 16 de Septiembre

Congressman Larry Combest

Congress of the United States
House of Representatives
Washington, DC 20515

Celebramos Las Fiestas Mexicanas Con Ud.

IBM is An Equal Opportunity Employer

En Un Dia Como Este

Por Jesse Reyes

En un día como éste (cuando yo era niña) Le pregunté a mi abuelo: "Porque celebramos el Cinco de Mayo?"

"Apóco no sabes!" me dice sonriendo. "Vén. Sientate a mi lado Para que así escuches, Lo que voy diciendo.

En las Venas tuyas y las venas mías, Vibran los tambores y el clarín de guerra. Recuérdalo siempre, porque ésta es tu historia.

Recuérdalo siempre, porque ésta es tu historia. No existe otra patria tan llena de gloria, Como lo es la nuestra.

Cuando pasé el tiempo, Cuentale a tus nietos lo que estoy diciendo. Para que no olviden Que en un día como éste, Cubrimos de rojo nuestro lindo suelo Pero sacudimos el yugo extranjero.

El Cinco de Mayo, no es solo una fiesta Como muchas otras que ahora se festejan. ¡Es un día de honor, de jubilo y gozo! Porque, un día como éste, Sucedió algo hermosos:

En aquel entonces—era bien sabido— Que no habia otro ejercito en el mundo entero Con mas poderío, tropas y cañones, Como días de Francia y Napoleón Tercero.

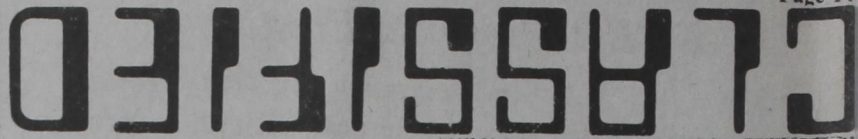
Mientras Zaragoza, con un puño de Indios Defundian a Puebla con palo y machete, Una obra del cielo, fué la que intervino. ¿Que mas pudo sér si no algo divino?

Los hijos de... Francia, no sabian que hacer. Pues, ¡no podian creer lo que estaba pasando! Se les mojó el párra, y la artillería, que era su poder Junto con las tropas y caballería, Quedaron cubiertas de lado, en el Fango.

Image Styling & Barber Shop
Open Tues.-Fri. 8:30-7:00 p.m. Saturday 8 am - to 5 p.m.
Income Tax Service
217-B N. University
744-8271
Lubbock, Texas
Owner
Rufus Rodriguez

Temporarily Unemployed: Will do small home repairs, carpentry, plumbing, painting, fences and etc. Will also do yard work and light hauling-Reasonable prices-for more information call Manuel Aguilar, Jr., 762-2682

PINKERTON'S GARAGE
AUTOMOTIVE SERVICE
•Wrecker Service•State Inspections
•Tune-Ups•Overhauls•Transmission Work•Air Conditioning•General Mechanic Work
319 Ave. H Ph. 765-9719
8 am-6 pm Closed
Mon.-Fri. Sat. & Sun.
Rick Pinkerton-Owner Frank Picon-Manager



Applications are being accepted for teh position of Assistant Director for C.O.M.A. Applicants should have a four year degree. The deadline for submitting applications is Monday Sept. 16, 1985 at 5:30 p.m. Interested applicants should call the COMA office at 762-5059.

LUBBOCK GENERAL HOSPITAL
For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital.
Call 743-3352
Equal Opportunity Employer

Se Renta Recamara
Individual con facilidades de cosina, cuarto de television con cable, baño y sala, para persona soltera (mujer u hombre) \$150.00 por mes - nose pagan otros gastos. Para más información llame: Día o Noche 763-7086.

19th Street Barber Shop
Open Under New Management
1928 19th Street
747-8788
Back To School Special
PERMS—\$20.00
(Regular \$35.00)
Alicia Martinez—JoAnn Rivera Enriquez

Texas Schools
LEARN A SKILL
Dedicated To Excellence In
Vocational Training
Welding - Automotive Mechanics
Auto Body Repair
Refrigeration - Heating
Air Conditioning
Approved For Veterans Training
Texas Schools Inc
ELIGIBLE INSTITUTION UNDER FEDERAL TUITION ASSISTANCE PROGRAMS.
1312 35th Street **744-7194**

Jiménez
Bakery & Restaurant
1217 Ave. G - Lubbock
Breakfast Mon.-Fri.
\$2.95
Monday: Chorizo con Huevo
Tuesday: CLOSED
Wednesday: Huevos a la Mexicana
Thursday: Machacado con Huevo
Friday: Huevos Rancheros
All the above include beans, flour tortillas, coffee plus a donut
Lunch Specials \$3.25
Lunch hours: 11 a.m. - 2 p.m.
Breakfast hours: 7 a.m. - 11 a.m.
ORDERS TO GO:
744-2685
Tamales•Burritos

WELCOME
"See me for all your family insurance needs."
Paula K. Montoya
3136 34th St.
792-6006 Bus.
794-2069 Res.
STATE FARM INSURANCE
Like a good neighbor, State Farm is there.
State Farm Insurance Companies
Home Offices: Bloomington, Illinois

Christian woman wants to meet christian man. Call 744-5435

EL EDITOR

you want it... you've got it... IN THE CLASSIFIED

Count on the Classifieds to Do the Job

El Mejor
Menudo de todo el Oeste de Tejas
Lo Encuentra En
Montelongo's Restaurant
Menudazo Winners 1985
3021 Clovis Rd.—762-3068—Lubbock



Equal Housing Opportunity

THERE'S STILL TIME TO BUY A HUD HOME! EXTENDED LISTING, HUD PROPERTIES

- Important Information**
- Purchasers must obtain their own financing for all sales.
 - Please contact a realtor of your choice to see or bid on any of the properties listed.
 - These properties may contain code violations.
 - HUD reserves the right to reject any or all bids and to waive any informality or irregularity in any bids.
 - An earned money deposit equalling 5 percent of the bid amount, not to exceed \$2,000 but no less than \$500, is required with each offer to purchase.
 - Bid received until September 17, 1985. Bid opening September 18, 1985.

ELIGIBLE FOR FHA MORTGAGE INSURANCE AS IS, NO WARRANTY BACK-UP OFFERS WILL BE ACCEPTED

ADDRESS	FHA CASE NO.	SALE PRICE	MAXIMUM MORTGAGE OWNER OCCUPY
8807 FLINT	494-100455-203	\$50,500.00	\$48,450.00
LEGAL: LOT 60, LOT 391, POTOMAC PARK ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
5501 GRINNELL	494-121043-503	\$45,000.00	\$43,650.00
LEGAL: LOT 39, WESTERN ESTATES ADDITION, LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
2830 65TH ST.	494-116192-203	\$36,500.00	\$35,400.00
LEGAL: LOT 969, CAPROCK ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
4718 81ST ST.	494-118033-203	\$58,000.00	\$55,600.00
LEGAL: LOT 429, QUAKER HEIGHTS ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
2709 92ND ST.	494-100806-203	\$31,300.00	\$30,350.00
LEGAL: LOT 109, UNIVERSITY PINES ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
3103 95TH ST.	494-118762-203	\$59,450.00	\$56,950.00
LEGAL: LOT, APRIL PARK ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			

THE FOLLOWING PROPERTIES ARE AVAILABLE TO PURCHASE ALL CASH, AS IS, NO WARRANTY LUBBOCK

1716 E. AMHERST	494-088127-203	\$14,300.00	
LEGAL: LOT 323, MACKENZIE TERRACE ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
1928 E. AUBURN	494-121391-503	\$14,000.00	
LEGAL: LOT 366, MACKENZIE TERRACE ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
2908 BEECH AVE.	494-107181-203	\$15,300.00	
LEGAL: LOT 271, MANHATTAN HEIGHTS ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
9508 BELTON	494-111726-203	\$31,500.00	
LEGAL: LOT 257-A, REPLAT OF LOTS 254-258, UNIV. PINES ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK CO., TX.			
3222 COLGATE	494-078559-203	\$11,750.00	
LEGAL: LOT 13, BLOCK 1, MCMILLAN HEIGHTS ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
2621 PARKWAY DR.	494-114687-203	\$15,650.00	
LEGAL: LOT 150, WILSHIRE PARK ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
3022 E. 3RD	494-086599-203	\$13,300.00	
LEGAL: E 57.5', LOT 1, BLOCK 11, BOZEMAN HEIGHTS ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
2111 27TH ST.	494-121508-503	\$20,000.00	
LEGAL: LOT 6, BLOCK 72, HIGHLAND HEIGHTS ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
6312 27TH ST.	494-116102-503	\$28,500.00	
LEGAL: LOT 19, RIDGEWOOD ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
2721 29TH ST.	494-111040-203	\$31,500.00	
LEGAL: LOT 11, BLOCK 7, GREEN ACRES ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
2102 37TH ST.	494-117565-203	\$24,000.00	
LEGAL: LOT 10, BLOCK 1, MCSPADDEN SUBDIVISION OF LOT 4 AND THE E/2 LOT 1, BLOCK 6, ALTA VISTA ACRES, A SUBDIVISION OF THE NW/4 OF SECTION 10, BLOCK B, LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
2411 46TH ST.	494-098242-203	\$32,000.00	
LEGAL: LOT 4, DOLLIE-MAC ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
5011 57TH ST.	494-116625-203	\$55,000.00	
LEGAL: LOT 96, WESTERN MEADOWS ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
2006 61ST ST.	494-109178-203	\$18,000.00	
LEGAL: LOT 12, BLOCK 5, VANDELIA VILLAGE ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
1319 62ND ST.	494-122369-221	\$28,500.00	
LEGAL: LOT 11, BLOCK 6, CARLTON HEIGHTS ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			
1915 73RD ST.	494-120796-203	\$35,850.00	
LEGAL: LOT 324, BEVERLY HEIGHTS ADDN., LUBBOCK, LUBBOCK COUNTY, TX.			

THE FOLLOWING PROPERTIES ARE AVAILABLE TO PURCHASE ALL CASH, AS IS, NO WARRANTY BROWNFIELD

1210 NORTH A	494-115090-203	\$17,000.00	
LEGAL: LOT 10, BLOCK 8, OAK GROVE ADDN., BROWNFIELD, TERRY COUNTY, TX.			

HUD
DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT
HUD FHA 1205 TEXAS AVENUE LUBBOCK, TEXAS 79401-4-093
806-743-7276

